

# ZULASSUNGSSCHEIN

## CERTIFICATE OF APPROVAL

4. Neufassung / Revision

Nr. D/03 2650/6HA1

**für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter**

*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/102337

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau- und  
Wohnungswesen nach  
§ 6 Abs. 5 der Gefahrgutverordnung See in  
Verbindung mit Kapitel  
7.9 des IMDG-Codes  
bestimmte zuständige  
Behörde Deutschlands

*Competent German authority,  
authorised by the Federal  
Ministry of Transport, Building  
and Housing in acc. with § 6  
para. 5 of the Regulation on  
the Transport of Dangerous  
Goods by Sea in conjunction  
with chapter 7.9 of the IMDG-  
Code*

### 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Januar 2005 (BGBl. I S. 36), zuletzt geändert durch Artikel 3a der Vierten Verordnung zur Änderung gefahrgutrechtlicher Verordnungen vom 2. November 2005 (BGBl. I S. 3131)

*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*

- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 6. Januar 2006 (BGBl. I, S. 138), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code), geändert durch die Entschließung MSC.157(78), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 23. Mai 2005 (VkB. 2005 S. 418);

*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungs-Ordnung (LuftVZO) vom 19. Juni 1964 (BGBl. I S. 370), in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. März 1999 (BGBl. I S. 610), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 27. Juli 2005 (BGBl. I S. 2275)

*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)*

### 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Greif Germany GmbH Werk Lövenich, Dieselstr. 4-6, 50859 Köln

### 3. Hersteller / Manufacturer(s)

Greif Germany GmbH Werk Lövenich, Dieselstr. 4-6, 50859 Köln

### 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Kombinationsverpackung aus Kunststoff mit fassförmiger Außenverpackung aus Stahl /

*Plastic receptacle with outer steel drum*

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:

Valethene® Kombi-Fass 205 I

Abmessungen / Dimensions:

Außendurchmesser über Rumpf 574,5 mm

*Diameter, body*

Höhe (gesamt) / Height, total 882 mm

Fassungsraum / Capacity 207 Liter/litres

Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

Alternativ darf die Außenverpackung auch in containergerechter Ausführung gefertigt werden.  
*Alternatively the external packing may be manufactured also in container-fair shape.*

Die Verpackung darf wahlweise mit zwei 2" Verschlüssen oder einem 2" und einem ¾" Verschluss versehen werden.

*The packing may be manufactured alternatively with two 2" closures or a 2" and a ¾" closures.*

Ergänzend gelten die folgenden Zeichnungen:

*In addition the following drawings are valid:*

- Zeichnung - Nr. 5VL939327 a (Entlüftungseinrichtung) vom 26-09-96 und
- Zeichnung - Nr. 5VL938080 a (Entlüftungseinrichtung) vom 31/05/89 und
- Zeichnung - Nr. P/B/7.13/10-96 vom 29-10-96 der  
Fa. Van Leer in Amstelveen Holland

Abweichend davon gelten ausschließlich die folgenden Materialien für den Innenbehälter:

*Deviating from this, the following materials of the receptacle are valid only:*

- Lupolen 5261 Z
- Lupolen 5261 ZS
- Finathene 56020 S

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.: Datum: Prüfstelle:  
*Test report No: Date: Testing institute:*

|          |            |                                                                                                                             |
|----------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 577  | 02.05.1984 | Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung<br>Mechanik, Pionierstr. 10, 32423 (4950) Minden                       |
| 050255/4 | 19.10.2005 | TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung<br>Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, 06118 Halle/S |

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 4. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/03 2650/6HA1 - 3. Neufassung vom 03.11.2003.

*This 4. revision replaces the 3. revision of the Certificate of Approval No. D/03 2650/6HA1 dated 03.11.2003.*

- Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit wird für folgende Standardflüssigkeiten anerkannt:

*The proof for the chemical compatibility has been demonstrated for the following standard liquids:*

|                                                                                                                                          |                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Wasser / water                                                                                                                           | -                      |
| Netzmittellösung / wetting solution                                                                                                      | -                      |
| Essigsäure / acetic acid                                                                                                                 | Klasse 8 der GGVS/GGVE |
| Salpetersäure 55% / nitric acid 55%                                                                                                      | Klasse 8 der GGVS/GGVE |
| n-Butylacetat/mit n-Butylacetat gesättigte<br>Netzmittellösung / normal butyl acetate/normal<br>butyl acetate-saturated wetting solution | Klasse 3 der GGVS/GGVE |
| Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) /<br>mixture of hydrocarbons (white spirit)                                                      | Klasse 3 der GGVS/GGVE |

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.

*The applied different test measures are recognised equivalent.*

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.

*The following test reports are recognised for this (modified) design type:*

| Prüfbericht Nr.:<br>Test report No:                   | Nachtrag<br>Nr.:<br>Amendment<br>No: | Datum:<br>Date: | Prüfstelle:<br>Testing institute:                                                                        |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 83/2<br>(Perchlorethylen)                             |                                      | 01.03.1983      | BASF AG D-DLL-Verpackung D-DLL/VA-I 660,<br>6700 Ludwigshafen                                            |
| VI.2/10395/04<br>(Anerkennung<br>gemäß BAM<br>GGR003) |                                      | 31.08.2004      | Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung<br>VI.2, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin              |
| 111 212<br>(Anerk.<br>Flusssäure)                     | 2                                    | 04.05.1993      | s.u.                                                                                                     |
| 111 212<br>(Anerk. Standartfl.)                       | 1                                    | 09.09.1992      | s.u.                                                                                                     |
| 111 212<br>(Anerkennung<br>Salpetersäure)             |                                      | 25.06.1992      | Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden<br>Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, 32423 (4950)<br>Minden |

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher flüssiger Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of liquid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe: I, II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups: I, II or III*
- max. Bruttomasse / Maximum gross mass 430 kg
- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 267 kPa (Überdruck)  
*Total gauge pressure in the packaging: 267 kPa (gauge)*
- Für die in der nachfolgenden Tabelle genannten Standardflüssigkeiten wird der Nachweis der chemischen Verträglichkeit anerkannt.  
*The proof for the chemical compatibility has been demonstrated for the following named standard liquids:*

| Standardflüssigkeit<br>standard liquid                                                                                             | Dampfdruck (absolut)<br>vapour pressure (absolute)<br>[kPa] |      | Verpackungsgruppe<br>packaging group<br>Dichte / density [kg/l] |      |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------|------|------|
|                                                                                                                                    | 50°C                                                        | 55°C | I                                                               | II   | III  |
| Wasser / water                                                                                                                     | 285                                                         | 333  | 1,86                                                            | 2,8  | 4,2  |
| Netzmittellösung / wetting solution                                                                                                | 228                                                         | 266  | 1,5                                                             | 2,25 | 3,37 |
| Essigsäure / acetic acid                                                                                                           | 228                                                         | 266  | 1,5                                                             | 2,25 | 3,37 |
| Salpetersäure 55% / nitric acid 55%                                                                                                | 228                                                         | 266  | 1,5                                                             | 2,25 | 3,37 |
| n-Butylacetat/mit n-Butylacetat gesättigte Netzmittellösung / normal butyl acetate/normal butyl acetate-saturated wetting solution | 200                                                         | 233  | -                                                               | 1,6  | 2,4  |
| Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) / mixture of hydrocarbons (white spirit)                                                   | 200                                                         | 233  | -                                                               | 1,6  | 2,4  |

- Nachweis der chemischen Verträglichkeit durch Assimilierung von Füllgütern zu den oben genannten Standardflüssigkeiten unter Einhaltung der zugehörigen Maximalwerte des Dampfdrucks und der Dichte gemäß Unterabschnitt 4.1.1.19 des RID/ADR oder gemäß BAM-GGR 004 „Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste“  
*Verification of the chemical compatibility by assimilation of filling substances to the above mentioned standard liquids taking into account the respective maximum allowable values of the vapour pressure and the density in compliance with 4.1.1.19 of RID/ADR or in compliance with BAM-GGR 004 "Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste".*
- Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit wird für folgende gefährliche Güter anerkannt:

*The Proof for the chemical compatibility has been demonstrated for the following dangerous goods.*

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| Perchlorethylen       | UN 1897 |
| Salpetersäure (≤ 70%) | UN 2031 |
| Flußsäure (≤ 75%)     | UN 1790 |

## 7. **Fertigung von Verpackungen / Manufacturing of packagings**

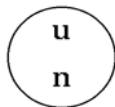
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. **Kennzeichnung / Marking**

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*



**6HA1/X1.9 /400/...../D/BAM 2650 – GEF2**

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen, Monat)

*(The last two digits of the year and month of manufacturing)*

Zur Identifikation des jeweiligen Werkstoffes ist folgende Kennzeichnung gemäß Schreiben vom 22.06.2005, Herrn Stephan Schmitz der Fa. Greif Germany GmbH Werk Lövenich, 50859 Köln an die serienmäßig gefertigten Verpackungen zusätzlich anzubringen:

*For the purpose of the identification of the specific material additionally each packaging manufactured in series shall be of the plastics receptacle additional marked to "Schreiben Herrn Stephan Schmitz dated 22.06.2005 from Greif Germany GmbH Werk Lövenich, 50859 Köln "as follows:*

**I 1** für / for Lupolen 5261 Z / ZS

**I 2** für / for Finathene 56020 S

## 9. **Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations**

### 9.1 **Befristungen / Limitations**

-

### 9.2 **Bedingungen / Conditions**

Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit gegenüber weiteren gefährlichen Gütern als den in Ziffer 6. definierten gilt erst dann als erbracht, wenn alle folgenden Bestimmungen eingehalten werden:

*The verification of the chemical compatibility for other dangerous goods than defined in No. 6 is not regarded as given until every following provision is met:*

- Die in Ziffer 6. genannten zutreffenden Maximalwerte dürfen nicht überschritten werden.

*The appropriate maximum allowable values listed in No. 6 shall not be exceeded.*

- Durch Laborversuche ist nachzuweisen, dass die Wirkung der einzufüllenden gefährlichen Stoffe auf Probekörper nicht die Wirkung der zutreffenden Standardflüssigkeit(en) übertrifft, wobei die relevanten Schädigungsmechanismen berücksichtigt werden müssen.

*It shall be verified by laboratory tests that the effects of the dangerous filling substances on the test specimens does not exceed the effects of the appropriate standard liquid(s) taking into account the relevant processes of deterioration.*

- Als Laborversuche sind folgende Prüfverfahren zu verwenden:

Prüfvorschriften für Kunststoffgefäße (siehe Anhang zum Kapitel 6.1 des RID)

oder

Prüfungen im Labormaßstab zur Bewertung von Füllgütern im Hinblick auf Standardflüssigkeiten, insbesondere die Prüfverfahren B.4.1, B.4.2.2, B.4.2.4 und B.4.3 (siehe Anhang B der ISO-Norm 16101:2004)

*The following test procedures shall be applied as laboratory tests:*

*Test procedures for plastics receptacles (see Annex of chapter 6.1 of RID),*

*or*

*Small scale laboratory tests to assess packaged substances against standard liquids, in particular the test procedures B.4.1, B.4.2.2, B.4.2.4 and B.4.3 (see Annex B of ISO 16101:2004).*

- Die Laborversuche dürfen nur von Prüfstellen durchgeführt werden, die gemäß BAM-GGR 005 „Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung von Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter“ von der BAM für die Bauartprüfung von Kunststoffverpackungen oder speziell für diese Laborversuche anerkannt sind. Die Ergebnisse dieser Laborversuche sind zu dokumentieren und auf Verlangen der BAM vorzulegen.

*The laboratory tests shall only be performed by test institutes, which are recognised by BAM for the design type testing of plastics packagings or in particular for the laboratory tests in accordance with BAM-GGR 005 „Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung von Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter“. The test results of these laboratory tests shall be documented and submitted to BAM if demanded.*

### 9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / Obligations

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

- 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

*The design type complies with the test requirements for packagings of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**) laid down in the **IATA-Dangerous Goods Regulations** too.*

10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time on the InterNet ( [www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin.*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of legal appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 16. Februar 2006

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / For

Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / For

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke

Dipl.-Ing.(FH) A. Staacks-Fohl

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 6 Seiten)  
(*This approval covers 6 pages*)